

DIPLOMATIC TRANSLATION



Anton von Werner, Congress of Berlin (1881): Final meeting at the Reich Chancellery on 13 July 1878, Bismarck between Gyula Andrassy and Pyotr Shuvalov, on the left Alajos Karolyi, Alexander Gorchakov (seated) and Benjamin Disraeli

DİPLOMATİK İNGİLİZCENİN TEMEL PRENSİPLERİNİN VE FARKLILIKLARININ TARTIŞILMASI,
T.C. DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI 2012 YILI ADAY MESLEK MEMURLUĐU SINAVI'NIN TÜRKCĐ'DEN YABANCI DİLE ČEVİRİ
METNİNİN CEVAPLANMASI,
DİPLOMATİK ČEVİRİLERDE DİKKAT EDİLECEK HUSUSLARIN LİSTELENMESİ EGZERSİZİ

YurtdıŐında 5 milyonu aŐkın vatandaŐımız yaŐamaktadır. Bunların büyük bđlümü 1960'ları takip eden dđnemde çalıŐmak için baŐta Almanya olmak üzere Avrupa űlkelerine giden vatandaŐlarımızdan ve onların ailelerinden oluŐmaktadır. Ayrıca eĐitim ve çalıŐma amacıyla ABD, Kanada ve Avustralya gibi űlkelerde yaŐayan vatandaŐlarımız da bulunmaktadır. Zaman içinde vatandaŐlarımızın, yaŐadıkları űlkelerin ekonomik, siyasi ve kűltűrel hayatına artan űlűde katılmaya baŐladıkları gđzlenmektedir.

T.C. DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI 2012 YILI ADAY MESLEK MEMURLUĐU GİRİŐ SINAVI

TÜRKÇE'DEN YABANCI DİLE ÇEVİRİ METNİ

YurtdıŐında yaŐayan vatandaŐlarımıza iliŐkin politikamız, buldukları Őlkelerin toplumsal hayatına etkin biçimde katılırken, anadilleri, anavatanları ve özkŐltŐrleriyle bağlarını korumaları, yasalara saygılı, müreffeh ve başarılı bir hayat ŐŐrmeleri anlayıŐına dayanmaktadır. Bu çerçeve, vatandaŐlarımızın Őlkemizle olan bağlarının güçlendirilmesi, benliklerinin korunması, durumlarının iyileŐtirilmesi, uyumlarının kolaylaŐtırılması, eğitim, kŐltŐr, din ve diğer alanlarda ihtiyaç duyulan hizmetlerin geliŐtirilmesi yönünde çaba gösterilmektedir.

T.C. DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI 2012 YILI ADAY MESLEK MEMURLUĐU GİRİŐ SINAVI

TÜRKÇE'DEN YABANCI DİLE ÇEVİRİ METNİ

YurtdıŐındaki vatandaŐlarımıza yönelik faaliyetlerin yürütülmesinde, ilgili ülke makamlarıyla işbirliği içerisinde hareket etmeye özel önem verilmektedir. Aramızda ahdi bir temel olmayan ülkelerdeki vatandaŐlarımızın haklarının garanti altına alınması için de girişimlerimiz sürdürülmektedir.

VOCABULARY

- ▶ Yurtdışı: abroad
- ▶ Vatandaş: citizen
- ▶ Takip eden dönem: following period
- ▶ Oluşmaktadır: consist of
- ▶ Başta: especially/particularly
- ▶ Eğitim ve çalışma: education and training
- ▶ Zaman içinde: in due course, over time
- ▶ Artan ölçüde: noticeably, increasingly
- ▶ Gözlenmektedir: observed

- ▶ Dayanmaktadır: based on
- ▶ Toplumsal hayat: social life
- ▶ Etkin biçimde: effectively
- ▶ Anadil: mother tongue/ mother language
- ▶ Anavatan: motherland
- ▶ Özkültür: (their) own culture
- ▶ Yasalara saygılı: law-abiding
- ▶ Müreffeh: prosperous
- ▶ Bu çerçevede: In this context (bu bağlamda, bu kapsamda)
- ▶ Bağların güçlendirilmesi: to strengthen the ties
- ▶ Benlik: self çoğulu:selves
- ▶ Uyum: adaption
- ▶ İhtiyaç duyulan hizmetler: the services needed in
- ▶ Çaba göstermek: make effort

- ▶ Aktivite yürütmek: conduct activity/ carry out an activity
- ▶ Makam: authority
- ▶ İlgili ülke: relevant country
- ▶ Hareket etme: to act
- ▶ Ahdi: conventional/ contractual (Antlaşmaya göre olan, antlaşmaya dayalı olan, antlaşmadan doğan, antlaşma gereği yerine getirilmesi gereken)
- ▶ Aramızda ahdi bir temel olmayan ülkeler: non-conventional countries
- ▶ Girişim: attempt/ initiative / girişim sürdürmek: maintain, continue
- ▶ Sürdürülmek: be continued

IR GRAMMER EXERCISES

1) During the 1970s, the West African state of Niger's economy flourished from uranium production, but when uranium prices fell in the 1980s, its --- period of prosperity ended.

a) unpredictable b) various c) brief d) excessive e) successive

2) ---- poor after World War II, Crete is now thriving from tourism.

a) necessarily b) adequately c) accurately d) tentatively e) desperately




IR GRAMMER EXERCISES

3) Cities in China are growing fast as millions of people ---- to urban areas.

a) gather b) migrate c) occupy d) issue e) increase

4) Located in Central Europe, Germany is ---- of the North German Plain, the Central German Uplands, and the Southern German Highlands.

a) spread out b) brought together c) held out d) made up e) taken down

A decorative graphic consisting of several parallel white lines of varying lengths, slanted upwards from left to right, located in the bottom right corner of the slide.

ULUSLARARASI İLİŞKİLER TERMINOLOJİSİ	FOREIGN RELATIONS TERMINOLOGY	TERMINOLOGIE DES RELATIONS INTERNATIONALES
TÜRKÇE	ENGLISH	FRANÇAIS
bağlantısız ülkeler	non-aligned countries	pays non alignés
bağlı özerk toprak	unincorporated territory	territoire non incorporé
bağlı toprak	dependency	dépendance, territoire dépendant
bakanlar kurulu	cabinet of ministers, cabinet	conseil des ministres
balıkçılık bölgesi	fishing zone	zone de pêche
balistik füze	ballistic missile	missile balistique
barış içinde birarada yaşama	peaceful coexistence	coexistence pacifique
barış inşası	peace-building	construction de la paix
barış süreci	peace process	processus de paix
barış yapım süreci	peace-making process	processus de rétablissement de la paix
barışa karşı suç	crimes against peace	crimes contre la paix
barışçıl çözüm	peaceful solution	solution pacifique
barışçıl müdahale	peaceful intervention	intervention pacifique
barışçıl yaklaşım	peaceful approach	approche pacifique
barışı koruma	peace-keeping	préservation de la paix
barışı koruma güçleri	peacekeeping forces	forces de maintien de la paix
barışın denetimi	peace monitoring	suiivi de paix
barışın ihlali	breach of peace	rupture de la paix
barışma	reconciliation	réconciliation
barışsever toplumlar	peace loving peoples	peuples épris de paix
basın açıklaması	press release	communiqué de presse
baskı grubu	pressure group	groupe de pression
baskıcı rejim	oppressive regime	régime oppressif
baş başa toplantı	tête-à-tête meeting	tête-à-tête
başarısız devlet, batık devlet	failed state	État défaillant, État en déliquescence
başkan	president	président
başkanlık makamı	chair	présidence
bedeli ağır galibiyet	Pyrrhic victory	victoire à la Pyrrhus
bekle gör politikası	wait and see policy	politique d'attentisme
beşeri çevre	human environment	cadre de vie
beşeri yerleşim	human habitat	habitat humain

ULUSLARARASI İLİŞKİLER TERMINOLOJİSİ	FOREIGN RELATIONS TERMINOLOGY	TERMINOLOGIE DES RELATIONS INTERNATIONALES
TÜRKÇE	ENGLISH	FRANÇAIS
beyanname	declaration	déclaration
bilgi toplumu	information society	société de l'information
bilgi ve beceri aktarımı	transfer of knowledge and skills	transfert de connaissances et de compétences
birbiriyle uyumlu çabalar	concerted efforts	efforts concertés
Birleşmiş Milletler Sistemi	United Nations System	système des Nations unies
bitişik bölge	contiguous zone	zone contiguë
biyolojik silahlar	biological weapons	armes biologiques
BM Antlaşması	Charter of the United Nations	Charte des Nations unies
BM barış gücü	UN peacekeeping force	force de maintien de la paix de l'ONU
BM Genel Sekreteri	Secretary General of the UN	Secrétaire général des Nations unies
BM Güvenlik Konseyi kararı	UN Security Council resolution	résolutions du Conseil de Sécurité de l'ONU
BM ihtisas kuruluşları	UN specialized agencies	agences spécialisées des Nations Unies
BM kararı	UN resolution	résolution de l'ONU
BM sözleşmeleri	UN conventions	conventions de l'ONU
BM Teşkilatı	UN Organization	organisation des Nations Unies
BM yaptırımları	UN sanctions	sanctions de l'ONU
boş koltuk politikası	empty chair policy	politique de la chaise vide
boş oy kağıdı	blank ballot paper	bulletin de vote blanc
boycot	boycott	boycottage
bölge-altı örgütler	sub-regional organizations	organisations sous-régionales
bölgecilik	regionalism	régionalisme
bölgesel barış	regional peace	paix régionale
bölgesel çatışma	regional conflict	conflit régional
bölgesel ekonomik bütünleşme	regional economic integration	intégration économique régionale
bölgesel güç	regional power	puissance régionale
bölgesel işbirliği	regional cooperation	coopération régionale
bölgesel örgütler	regional organizations	organisations régionales
bölgesel sahiplenme	regional ownership	implication régionale, appropriation au niveau régional
bölgesel sözleşme	regional convention	convention régionale
bölünme	separation	séparation
buyrultu	exequatur	exequatur